Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 2

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages fribourgeoises

Locutions perdues... !

Il est très intéressant, pour les vieux patoisants, de rechercher des locutions plus ou moins perdues. Un ami, grand amoureux de ce cher patois, m'a raconté une anecdote amusante et relative au prospère village de Treyvaux où le patois est à l'honneur, où l'on trouve tout ce qu'il faut pour organiser de belles fêtes. On y rencontre du dévouement, les personnages voulus et encore *Dzojè dou Mon*, le Mistral fribourgeois, pour la partie littéraire.

Le bon *Vincent dè la Paola* avait jadis une écurie toute spéciale, il ne gardait que des mâles. *On pu (coq)* sans poules, *on tsèvô intyè* (étalon), *on vêrou* (verrat), *on bok* et surtout *on aonou intyè* (baudet) c'est bien compréhensible à Treyvaux.

Le baudet était têtu comme le sont tous les baudets !

Un jour, attelé à un vieux *tsê a kuvè*, il s'était arrêté sans savoir pourquoi et ne voulait pas repartir malgré les *koû d'èkourdja* et les jurons de son maître.

Dzojè a Mètantè, un luron du village, voulant faire *ouna rijaorda*, avait dit à Vincent :

— Mets-lui un peu de *tsèrpin* (amadou) allumé sous la queue.

Jadis, avant l'invention des *motsètè* chimiques, tous les fumeurs avaient en poche du *tsèrpin* et un *batefû* pour allumer la pipe. Le *tsèrpin* n'avait qu'à peine touché une certaine partie très sensible du corps que le têtu était parti *flamme de feu* en suivant une mauvaise charrière. A un tournant, en descendant un *grètson*, ce fut la *roubataoye* dans un petit *rupitou*.

On avait retrouvé le char *imméluvao, immerdiyi*. Le baudet était rentré à la *Paola dèboralao* (sans collier), *tot'inbardoufao, tot'indyilao dè pako* (sali de boue).

La leçon avait été bonne pour la bête. Depuis, après un inexplicable arrêt, elle repartait à la vue d'un peu de *tsèrpin*.

Recherchons les locutions plus ou moins perdues, elle donnent toujours de la valeur au langage des aïeux.

D. P. din Boû.

Une bonne adresse...
connue en Suisse romande !

J.Kurth S.A.

Fribourg, Genève, Montreux, Neuchâtel, La Chaux-de-Fonds, Estavayer-le-Lac, Le Landeron, La Neuveville (siège principal)

Demandez un choix ou le catalogue

LE VIPRE DE MORLON

On baçon, dou baçon, tre baçon
son lé vipre à çau dé Morlon.

Yo t'en vaço, Djan, mon piti Djan, moun ami ?
Yo t'en vaço ? se te le mé di.
Y m'en vè à la feyre, o mon paire ; tyé en pensâ vo
Su yo pà assebon dé li yalà quemen vo ?

Tyé li vaço fère, Djan, mon piti Djan, moun ami ?
Tyé li vaço fère ? se te le mé di.
M'en vè adzetâ ouna féna, o mon paire, tyé en pensà vo ?
Su yo pâ assebon d'en avey ouna quemen vo ?

Tyé li ballériço à medji, Djan, mon piti Djan, moun ami ?
Tyé li ballériço à medji ? se te le mé di.
Dou bon pan dé fromen, o mon paire ; tyé en pensà vo ?
Pâ dou pan d'aveyna quemen vo.

Yo la betériço dremi, Djan, mon piti Djan, moun ami ?
Yo la betériço dremi ? se te le mé di.
Den on bon lli dé pllauma, o mon paire ; tyé en pensâ vo ?
Na pâ en on lli dé palle quemen vo.

On baçon, dou baçon, tre baçon
son lé vipre à çau dé Morlon.

(Nouvelles Etrennes fribourgeoises 1874.)

Por rire on momin

Olive et Mario chè rinkontron apri bin kôtyè j'an. Olive dèmandè a Mario che l'avè grantin k'éthè maryâ è che la féna éthè blonde ou brâna. Mario li répon :

— L'y'a dou j'an ke chu maryâ, ma che ma féna l'è blonde ou brâna i t'è deri chin kan cherè arouvâye du vê la koifeuje.

* * *

Dou j'omo ke chè dichkuton dè lou fènè. Dzôjè ché betè a dre :

— A mè n'in dé fê yina a la mâye in li bayin ouna grocha bouêthe de fondan por cha fitha.

Dèni li di ke n'in fâ pâ outan a la chuva. Ma Dzôjè dè li fére konprindre ke cha fèna atindè yon dè hou tô bi mantô dè fourure.

* * *

Zidore di on doza a cha fèna :

— E bin mè kan cheri mouâ, mon échpri voudrè din ouna bithe.

Chu chin la Margô chè betè a dre :

— O por chin t'â pâ fôta dè muri ?

Marie Bongart.

Weith
R. DE BOURG
LAUSANNE
Bonnetier depuis 1859

Vêtements
et sous-vêtements
en tricot
et jersey de qualité